



L'étudiant en licence de langue française : pour quel capital culturel?

The French language undergraduate student: for what cultural capital?

YAGOUBI Nouridine (*)
Université de Sidi Bel-Abbès
, Algérie
nouridine.yagoubi@univ-sba.dz

MISSOURI Belabbas
Université de Sidi Bel-Abbès
, Algérie
missouriabbes82@gmail.com

Date de réception : 30/11/2024 Date d'acceptation : 29/12/2024 Date de publication : 31/12/2024

Résumé:

Cette étude vise à évaluer les connaissances des étudiants en licence de langue française sur la culture française enseignée à l'université, afin de déterminer leur capacité à interagir avec l'Autre dans un esprit d'intercompréhension .

Les données recueillies montrent que les apprenants ont des lacunes significatives en matière de culture française et de compétences interculturelles.

Il est donc impératif de revoir les contenus, méthodes et stratégies d'enseignement de la culture dans les programmes de FLE à l'université algérienne

. Mots Clés:

Didactique du FLE, culture-civilisation, compétences (inter)culturelles, communication, Autre.

Abstract:

In the present research, we aim at evaluating the student's knowledge of French culture which is taught at university in order to know to what extent he is able to succeed meeting others in the spirit of mutual understanding.

The data collected through our survey led us to make a very unsatisfactory observation of the learners regarding to knowledge relating, firstly, to French culture, then to their ability to meet the Other. It is imperative to review the contents, methods and strategies of teaching culture in FFL teaching at Algerian universities

.Keywords:

FFL teaching, culture-civilization, (inter)cultural skills, communication, Other

(*)Auteur correspondant: YAGOUBI Nouridine, : nouridine.yagoubi@univ-sba.dz



Introduction

Cette recherche se concentre sur la capacité des étudiants à communiquer avec l'Autre en français, en s'appuyant sur une compréhension planifiée de sa culture. Malgré l'enseignement de la culture dans les programmes de licence, les résultats montrent que les étudiants n'atteignent pas les objectifs souhaités. Cependant, il est de notre rôle d'apporter quelques précisions par le biais de la problématique suivante :

Afin de réussir l'acquisition des outils qui lui permette de communiquer avec l'Autre, quels sont les capitaux culturels et civilisationnels que l'apprenant devrait maîtriser ? Quels sont les savoirs culturels requis pour l'apprenant algérien afin de comprendre l'Autre et, naturellement, se faire comprendre ? Est-il suffisamment formé pour une telle tâche ?

Nous avons mené une enquête auprès des étudiants de l'université de Tiaret pour évaluer leur capital culturel et civilisationnel.

1. L'enseignement de la culture-civilisation

La notion de "culture-civilisation" est complexe et difficile à définir en tant que matière d'enseignement en FLE. Selon J.C Beacco, elle représente un objet didactique.

L. Porcher souligne que l'enseignement de la civilisation est un défi en didactique des langues étrangères, surtout pour les apprenants non natifs. Il est nécessaire de concevoir des contenus adaptés aux besoins des étudiants algériens, avec des enseignants jouant le rôle de médiateurs interculturels.

2. De la culture à l'interculturel

Maddalena De Carlo insiste sur l'importance d'enseigner les aspects culturels de la langue, au-delà de la littérature et de l'histoire.

R. Galisson distingue la "culture savante" des livres de la "culture comportementale" de la vie quotidienne.

Le Conseil de l'Europe recommande l'enseignement de la culture pour reconnaître l'Autre et ses modes de vie. L'apprentissage d'une



langue inclut la compréhension de l'Autre et l'adaptation à lui, ce qui est essentiel pour éviter les conflits.

3. L'enseignement de la culture-civilisation à l'université algérienne

Avec l'introduction du système LMD en 2004, les programmes de licence de langue française ont intégré des matières de culture-civilisation. Cependant, ces programmes se concentrent principalement sur l'histoire de la France et la littérature, négligeant les aspects culturels quotidiens. Cela limite la capacité des étudiants à comprendre et à interagir avec des interlocuteurs français.

Notre analyse des contenus des programmes des deux matières de culture/civilisation (désormais CCL) nous a permis d'identifier la présence de l'Histoire de la France à travers les âges et l'évolution de la langue et littérature françaises à travers les siècles loin d'aborder les aspects culturels de la France comme une matière en soi à la différence de ce que nous avons vu auparavant en matière de théorie.

4. Méthodologie

Nous avons mené une enquête auprès de 20 étudiants de première et deuxième année de licence de langue française à l'université de Tiaret. L'objectif était de mesurer leur capital culturel en matière de culture française.

Le test d'évaluation comprenait des questions sur la culture générale, les religions, la gastronomie, les traditions, le cinéma, la musique, les loisirs et divers autres aspects de la vie quotidienne en France.

Il est important de souligner ici, que des éléments de la culture française comme savoirs paraissent évidents au quotidien d'un natif (Français) mais méconnus par un Algérien, ce qui peut engendrer des malentendus entre les deux interlocuteurs (français/ algérien) dans des éventuelles situations de communication.

Citant quelques exemples : - Quand est-ce qu'on dit bonjour/ bonsoir ?

- Combien de bises lorsqu'on s'embrasse la première fois ? entre hommes ? entre femmes ? entre hommes et femmes ?



Nous avons élaboré un test d'évaluation comprenant des items regroupés sous six principaux thèmes culturels (*voir l'annexe*).

Nous avons accordé une durée de 1 :30 mn aux sujets enquêtés pour répondre au test proposé.

5. Analyse et interprétation des résultats

Thème 1 :

Ce thème regroupe 08 questions variées relatives à des connaissances générales sur la France que chaque apprenant de FLE devrait connaître.

Nous avons constaté que 18 sujets questionnés (désormais SQ) soit un pourcentage de 90% n'ont pas répondu à sept questions dont celle de la devise nationale, les symboles de la France, l'Arc de Triomphe, le nombre des départements de France, le Mont Saint-Michel, et les types de mariage en France.

Deux sujets questionnés ont donné suite aux questions de l'hymne national, les deux mers de France, le 14 juillet et la Seine. Ce qui nous laisse déduire que même avec l'enseignement/apprentissage de la matière CCL, l'apprenant n'est pas en mesure de connaître les moindres généralités.

Thème 2 :

Soit 03 SQ se limitent à citer le christianisme et l'islam comme deux religions existantes en France. La totalité des SQ méconnaissent les fêtes religieuses en France (Pâques, Ascension...). 02 SQ répondent que le baptême est une fête religieuse pour les nouveaux nés.

07 SQ répondent que la Messe est la prière de dimanche qui se tient à l'église.

Nous avons remarqué que les SQ trouvent des difficultés à trouver la différence en cloche et clocher et aussi à ce que représentent le pain et le vin chez les chrétiens et n'ont pas réussi à définir ce qu'est un carême chez les chrétiens, ils se limitent à le comparer au mois de ramadhan en islam.

La totalité des SQ n'ont pas donné d'explication au mot « confessions »



De là nous sommes convaincus que l'apprenant éprouve une grande méconnaissance de la religion de l'Autre.

Thème 3 :

Un taux de 17 SQ soit un pourcentage de (85%) ont identifié que le champagne est une boisson alcoolisée sans citer d'autres vins blancs ou rouges. Quant au bordeaux 05 SQ l'ont cité comme une ville française. Nul des SQ n'a pu identifier ce qu'est une brasserie.

Quant aux pâtisseries, soit un nombre de 15 SQ n'ont cité que le croissant et les mille-feuilles ce qui montre la pauvreté des connaissances en matière des pâtisseries et des gâteaux français.

En matière de cuisine, les sujets interrogés se sont trouvés bloqués à donner des noms des plats français anciens ou modernes, certains sont allés à même citer les spaghettis qui sont d'origine italienne.

Thème 4 :

Nous avons remarqué que les apprenants confondent entre la fête de Noël et celle du Jour de l'an « le réveillon » et croient que dans les deux fêtes on commémore le début de la nouvelle année.

Du côté vestimentaire, nous avons voulu savoir si l'apprenant est en mesure de citer des vêtements traditionnels français (des types de bérets par exemple). Nous trouvons que l'apprenant éprouve une grande méconnaissance dans ce domaine et certains SQ se sont limités à citer « le costume classique et la cravate » ou les robes sans donner le moindre détail sur ces dernières.

Thème 5 :

Les SQ méconnaissent les moindres informations en matière de cinéma ; 03 SQ ont identifié que « Cannes » est un festival de cinéma et 02 autres SQ ont identifié que « César » est « *un prix destiné aux acteurs de cinéma.* »¹, par contre 02 SQ ont répondu que « César » est un roi français en confusion avec Jules César (Rome antique). Quant aux frères Lumière, nul des enquêtés n'a donné de réponse.

¹ Réponse de 2 SQ.



03 SQ ont précisé que Ch. Aznavour est un chanteur par contre la totalité des SQ n'ont donné aucune suite au sujet d'E. Piaf et de J. Halliday.

Du côté des loisirs et des jeux, seulement 02 SQ ont cité « la pétanque » comme jeu de boules sur terrain. 04 SQ ont précisé que le Tour de France est une grande compétition entre cyclistes qui se déroule chaque été en France. Pour les jeux de cartes, la majorité des SQ n'ont rien cité sauf 01 SQ qui a cité le poker.

09 SQ ont cité deux clubs français : le Paris Saint-Germain et l'Olympique de Marseille sachant que les algériens sont des grands amoureux du football.

La totalité des SQ n'ont donné aucune réponse pour les noms des dessins animés français.

Thème 6 :

07 SQ ont cité les grandes chaînes citant : TF1, France 2, France 24.

Concernant les journaux (presse écrite) nul des SQ n'a cité le moindre journal français.

Nous soulignons aussi que la totalité des SQ n'ont cité aucune gare ou aéroport français ni même de grand hôtel en France. Pour la Concorde, nul n'a donné de réponse.

Nous concluons ici que l'étudiant en langue française même avec l'apprentissage des deux matières de culture-civilisation (CCL1/CCL2) ne connaît pas les moindres connaissances des aspects culturels de l'Autre ou de sa vie quotidienne.

Conclusion:

Les étudiants ont des lacunes importantes dans leurs connaissances culturelles. Par exemple, des étudiants n'ont pas pu répondre à des questions de base sur la France, comme la devise nationale ou les symboles du pays. Ils ont également des difficultés à comprendre les aspects religieux, gastronomiques et traditionnels de la culture française. Ces lacunes sont dues à des programmes de culture-civilisation qui se concentrent trop sur l'histoire et la littérature, au détriment des aspects culturels quotidiens.



Les résultats de cette étude montrent que les étudiants algériens en licence de langue française ont un déficit important en matière de culture de l'Autre. Les programmes actuels de culture-civilisation ne répondent pas aux besoins réels des étudiants, ce qui peut entraîner des malentendus et des conflits lors de la communication avec des interlocuteurs français.

Il est donc nécessaire de revoir les contenus, méthodes et stratégies d'enseignement de la culture en FLE pour inclure une dimension interculturelle, afin de préparer les étudiants à interagir avec l'Autre dans un esprit de respect et de compréhension mutuelle.

Bibliographie

- Abdallah-Pretceille. M., (1991) : *Langue et identité culturelle*, In: Enfance, tome 45, n°4, 1991. pp. 305-309.
- Beacco. J.C., (2000) : *les dimensions culturelles dans l'enseignement des langues*, Paris, Hachette.
- Conseil de l'Europe, (1986) : *L'interculturalisme : de l'idée à la pratique didactique et de la pratique à la théorie*, Strasbourg.
- De Carlo. M., (1998) : *L'interculturel*, Paris : Clé-international, pp.13-51
- Eias. N, (1973) : *La civilisation des mœurs*, Paris, Calmann-Lévy, p.11.
- Galisson. R, (1992) : « *institution cherche discipline qualifiée pour promouvoir langues-cultures. Urgent* », Paris : Centre de documentation de l'ERADLEC Paris-III, p.2.
- Porcher. L, (1994) : *L'enseignement de la civilisation*, Revue Française de Pédagogie, n°108, juillet-aout-septembre, p.5-12.



Annexe

Ce test est élaboré dans le but de mesurer le niveau réel de l'étudiant en licence de FLE en matière de connaissance de la culture de l'Autre (culture cible). Nous vous prions de bien vouloir répondre. Les résultats seront traités d'une manière anonyme et exploités pour des raisons purement scientifiques. Nous vous remercions d'avance pour votre collaboration.

1. Culture générale :

- Devise de la France ?
- L'hymne national de la France ? Le 14 juillet ?
- Deux mers et deux montagnes en France ?
- Symboles de la France ?
- Types de mariages en France ?
- Arc de triomphe ? Mont Saint-Michel ?
- La Seine ?
- Nombre des départements en France (hexagone) ?

2. Religions :

- Religions en France ?
- Qu'est ce qu'un catholique ? Protestant ?
- Qu'est ce que la Messe ? Le nouveau testament ?
- Qu'est ce qu'un baptême ? Confessions ? Carême ?
- Que représentent le pain et le vin ?

3. Gastronomie :

- Cite 03 plats traditionnels français ?
- Qu'est ce que brasserie ?
- Cite 02 vins blancs, un vin de table français ?
- Qu'est ce qu'un charcutier ?
- Cite deux gâteaux français ?

4. Traditions, coutumes et habitudes :

- Quand et comment se déroule la fête de Noël ?
- A quelle heure se tient un dîner officiel ?
- Donne deux types de bêtises françaises ?
- Donne deux métiers artisanaux français ?
- Qu'en est-il des noses, circoncisions en France ?
- Cite deux parfums français ?
- A la première rencontre avec une femme française, on se touche la main ou on s'embrasse ?

5. Cinéma, musique et loisirs :

- Qu'est ce que la pétanque ?
- Le tour de France ?
- Cite un jeu de carte répandu en France ?
- Qu'est ce qu'un César ?
- Qui est Ch. Aznavour ?
- Cite un titre de chansons d'Edith Piaf ?
- Cite un dessin animé français ?
- Cite deux clubs de football français ?

6. Divers :

- Cite 03 chaînes de radios française ?
- Cites 03 canaux de télévision française ?
- Cites 02 gares et un aéroport français ?
- Cite 02 grands hôtels français ?
- Cite 03 journaux français ?